

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Synopse – Syriaque : PESHITTA en lettres hébraïques (1905 → 2007)

Matthieu 6:9b-13		Luc 11:2b-4	
<p>⁷ וְמָא דַּמְצַלִּין אַנְתּוֹן לֹא הִנִּיתוֹן מִפְּקִין אִיךְ חֲנַפָּא סְבִירִין גִּיר דְּבַמְלָלָא סָגִיאא מִשְׁתַּמְעִין :</p> <p>⁸ לֹא הָכִיל תַּדְמִיוֹן לֵהוֹן אַבְרָהָם גִּיר יָדַע מָנָא מִתְּבַעַא לְכוֹן עֲדָלָא תַּשְׁאֲלוּנִיהִי : ס</p>		<p>¹ וְהוּא דִּכְרָ הוּ מַצְלָא בְּרוּכָתָא חֲדָא כִּד שְׁלָם אָמַר לֵה חֲד מִן תַּלְמִידוֹהִי מָרְן אַלְפִין לַמְצַלִּין אִיכְנָא דְאֵף יוֹחֲנָן אַלֶּף לַתַּלְמִידוֹהִי : ס</p>	
9a	הָכֵנָּה הָכִיל צִלּוֹ אַנְתּוֹן	2a	אָמַר לֵהוֹן יֵשׁוּעַ אֲמַתִּי דַּמְצַלִּין אַנְתּוֹן הָכֵנָּה הִנִּיתוֹן אָמַרִין
9b	אַבְרָהָם דְּבִשְׁמִיא	2b	אַבְרָהָם דְּבִשְׁמִיא
	נִתְקַדַּשׁ שְׁמֶךָ :		נִתְקַדַּשׁ שְׁמֶךָ
10	תַּאֲתָא מַלְכוּתְךָ		תַּאֲתָא מַלְכוּתְךָ
	נִהוּא צְבִינְךָ		נִהוּא צְבִינְךָ
	אִיכְנָא דְּבִשְׁמִיא אָף בָּאֲרַעָא :		אִיךְ דְּבִשְׁמִיא אָף בָּאֲרַעָא :
11	הֵב לֵן לַחֲמָא דְּסוֹנְקִין יוֹמָנָא :	3	הֵב לֵן לַחֲמָא דְּסוֹנְקִין כְּלָיוֹם :
12	וְשָׂבֹק לֵן חוֹבִין	4	וְשָׂבֹק לֵן חֲטָהִין
	אִיכְנָא דְאֵף חֲנִן שְׂבָקֵן לַחֲבִיבִין :		אָף אֲנַחְנֵן גִּיר שְׂבָקֵן לְכָל דַּחֲבִיבִין לֵן
13	וְלֹא תַעֲלֵן לִנְסִיוָנָא		וְלֹא תַעֲלֵן לִנְסִיוָנָא
	אַלֶּא פְּצִין מִן בִּישָׂא		אַלֶּא פְּרוּקִין מִן בִּישָׂא : ס
	מָטַל דְּדִילֶךָ הִי מַלְכוּתָא וְחִילָא וְתַשְׁבּוּחַתָּא לְעָלָם עַלְמִין : ס		
<p>¹⁴ אֵן גִּיר תַּשְׁבָּקוֹן לְבִנְיָנָשָׁא סְכֻלֹתְהוֹן נִשְׂבֹּק אָף לְכוֹן אַבְרָהָם דְּבִשְׁמִיא :</p> <p>¹⁵ אֵן דִּין לֹא תַשְׁבָּקוֹן לְבִנְיָנָשָׁא אַפְּלָא אַבְרָהָם שְׂבָק לְכוֹן סְכֻלֹתְכוֹן : ס</p> <p>(Mat 6:7-15 PHA)</p>		<p>⁵ וְאָמַר לֵהוֹן מִנּוּ מִנְכוֹן דְּאִית לֵה רַחֲמָא וְנֹאזֵל לִתָּה בְּפִלְגּוֹת לְלֵאָא וְנֹאמַר לֵה רַחֲמֵי אַשְׁאֲלִינִי תַלַּת גִּרְיָצִין :</p> <p>⁶ מָטַל דְּרַחֲמָא אַתָּא לֹותִי מִן אֹורְחָא וְלִית לִי מַדָּם דְּאָסִים לֵה :</p> <p>⁷ וְהוּ רַחֲמָה מִן לְגוֹ נַעֲנָא וְנֹאמַר לֵה לֹא תַחֲרִינִי דִּהָא תַרְעָא אַחִיד הֵן וְבִנְיָ עַמִּי בַּעֲרָסָא לֹא מִשְׁכַּח אֲנָא דְאָקוּם וְאַתָּל לֶךְ :</p> <p>⁸ אָמַר אֲנָא לְכוֹן דָּאן מָטַל רַחֲמוּתָא לֹא נִתַּל לֵה מָטַל חֲצִיפוּתָה נָקוּם וְנִתַּל לֵה כְּמָא דְּמִתְּבַעַא לֵה : ס</p> <p>(Luc 11:1-8 PHA)</p>	
<p>PHA : This database contains the text of the 1905 BFBS (British and Foreign Bible Society) Peshitto edition. Specifically, it is the text published by the Turkish Bible Society. This text has been entered</p>			

PHA : This database contains the text of the 1905 BFBS (British and Foreign Bible Society) Peshitto edition. Specifically, it is the text published by the Turkish Bible Society. This text has been entered and checked by Ewan MacLeod and is now in the public domain.